

## Correzioni apportate nella dispensa g Svolgimento di compiti amministrativi

I seguenti punti sono correzioni al materiale didattico che sono state integrate nella quarta edizione.

Numero di pagina della 3 <sup>a</sup> edizione	Numero di pagina della 4 <sup>a</sup> edizione	Numero di pagina cambiato?	Contenuto
12	12	no	1.3.4 Erster Abschnitt, erster Satz: Geändert. NEU: «L'AD si occupa delle conferme degli appuntamenti al fine di evitare che i pazienti li dimentichino. A seconda delle abitudini dello studio dentistico, telefona ai pazienti oppure invia ai pazienti un SMS, un messaggio di posta elettronica o una lettera..»
14	14	no	1.4.2 Erster Abschnitt: Geändert. NEU: «Con il software in uso nello studio dentistico l'AD genera i piani giornalieri, stampa, solo se necessario, tenendo conto dell'ecologia, e li espone fuori dalla portata dei pazienti secondo le indicazioni del medico dentista.»
15	15	no	1.5.1 Zweiter Abschnitt: Geändert. NEU: «Di norma, le cartelle cartacee (fisiche) dei pazienti sono conservate in ufficio, fuori dalla portata dei pazienti, in mobili che possono essere chiusi a chiave e che le proteggano dai danni naturali.»
15	15	no	1.5.1 Letzter Abschnitt: Geändert. NEU: «Sotto la supervisione del medico dentista, l'AD aggiorna lo stato delle cartelle sia digitali che cartacee. Procedo alla classificazione delle cartelle cartacee secondo le regole dello studio.»

20	20	no	d) Satz geändert. NEU: «Generate il piano giornaliero. Se doveste andare in stampa, quante copie dovrete stampare e dove dovrete esporle?»
26	26	no	1.4 Satz direkt überhalb Auflistung : geändert. NEU: «L'AOMS assume eccezionalmente i costi in caso di infortunio nella misura in cui tali costi non siano a carico di alcuna assicurazione infortuni (v. art. 1a cpv. 2 lett. b LAMal). L'AOMS assume inoltre i costi delle cure dentarie (art. 31 LAMal):»
26	26	no	1.4 Abschnitt unterhalb Aufzählung; letzter Teil in Klammer ergänzt. NEU: «(Ordinanza sulle prestazioni, OPre; artt. 17-19)»
29	29	no	Erster Abschnitt, letzter Satz: Ergänzt. NEU: «(i cosiddetti criteri EAE: efficacia, appropriatezza ed economicità).»
35	35	no	2.4 Erster Abschnitt: Satz ergänzt: NEU: «Per trasmettere radiografie e fotografie digitali, l'AD le stampa su carta, le salva su un supporto digitale oppure le carica su una piattaforma criptata.»
35	35	no	2.4 Zweiter Abschnitt: Begriff verbessert: alt: «radiografie convenzionali» NEU: «radiografie analogiche»
35	35	no	2.5 Erster Abschnitt, nach letztem Satz: ergänzt. NEU: «Attenzione: alcune assicurazioni richiedono il preventivo in formato digitale.»
38	38	no	3.1 Letzter Abschnitt: Satz geändert. NEU: «Procuratevi un esemplare digitale o cartaceo della Tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal) e dello strumento di calcolo DENTOTAR® e portateli in classe.»
39	39	no	3.3.1 Erster Abschnitt, nach letztem Satz: ergänzt. NEU: «Dal 1° gennaio 2025 sono inoltre in vigore i cosiddetti raggruppamenti di prestazioni Plus (LP+), che si applicano unicamente ai conteggi a carico dell'AINF e dell'AM.»
39	39	no	3.3.1 Auflistung: Alle 3 Punkte angepasst. NEU: «• la tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal), in vigore dal 1996; • la tariffario odontoiatrica AINF/AM/AI,

			in vigore dal 1° gennaio 2018; • lo strumento di calcolo DENTOTAR®, in vigore dal 1° gennaio 2018.»
39	39	no	3.3.2 Abschnitt 1, vor der Aufzählung: geändert. NEU: «La tariffa odontoiatrica completa AINF/AM/AI con le interpretazioni aggiuntive può essere consultata sul sito web della SSO o su quello della CTM. La versione breve per pazienti privati (DENTOTAR®) prevede quattro colonne.»
39	39	no	3.3.2 Auzählung, Abschnitt 1.: Text geändert. NEU: «La colonna con la cifra della prestazione (detta anche posizione tariffale). Nella tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI e nel DENTOTAR, la cifra ha il formato x.xxxx (per es. 4.1200), nella tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal) ha invece il formato xxxx (per es. 4120).»
39	39	no	3.3.2 Auzählung, Abschnitt 2.: Text geändert. NEU: «La colonna con il numero di punti tariffali da applicare ai preventivi e alle note d'onorario da inviare alle assicurazioni, definita AINF/AM/AI/AMal nella tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal) e AINF/AM/AI nella tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI e nel DENTOTAR®.»
39	39	no	Erster Abschnitt, Text angepasst. NEU: «Aprite la versione breve del DENTOTAR® che avete portato in classe (cfr. capitolo 3.1) e rispondete per iscritto alle seguenti domande.»
40	40	no	Tabelle, Spalte 1: Text ersetzt. Alt: «Tariffario 94» NEU: «Tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal)»
41	41	no	Tabelle, Texte unter «Paziente privato» und «Servizio sociale»: gelöscht.
41	41	no	Tabelle, Kreuze bei «Paziente privato» und «Servizio sociale» in Spalte «Tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal)»: gelöscht.

41	41	no	Tabelle, Spalte 1: Text ersetzt. Alt: «Tariffario 94» NEU: «Tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal)»
42	42	no	Tabelle, Spalte 2: Text ersetzt. Alt: «Tariffario AINF/AM/ AI o DENTOTAR®» NEU: «Tariffario odontoiatrica AINF/ AM/AI o DENTOTAR®»
42	42	no	Abschnitt unter Tabelle: Text ersetzt. NEU: «Sotto la supervisione del vostro formatore, scoprite come selezionare nel programma informatico in uso nel vostro studio dentistico il tariffario (tariffa odontoiatrica AINF/AM/ AI, DENTOTAR® o tariffa odontoiatrica 1996 [LAMal]) da applicare a una determinata situazione. Descrivete la procedura da seguire nel programma informatico del vostro studio.»
42	42	no	3.4 Erster Abschnitt: Ergänzung nach letztem Satz: «(obbligo di indicare il prezzo).»
42	42	no	Tabelle, Spalte 1: Text ersetzt. Alt: «Tariffario 94 AINF/AM/AI» NEU: «Tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal)»
43	43	no	Tabelle, Spalte 3: Text ersetzt. Alt: «AS e PP» NEU: «AINF/AM/AI e PP»
43	43	no	Tabelle, Spalte 3: Text ersetzt. Alt: «Assicurazioni (salvo AINF/AM/AI)», NEU: «Assicuratori malattia»
43	43	no	Tabelle, Spalte 3: Text ersetzt. Alt: «AS e PP», NEU: «LAMal»
43	43	no	Tabelle, Spalte 3+4: Text gelöscht: «Paziente privato» und «da 0.00 a 5.80»
43	43	no	Erster Absatz unterhalb Tabelle: Text angepasst. Alt: «tariffario 94 AINF/AM/AI», NEU: «tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI»
43	43	no	Erster Absatz: Text angepasst. Alt: «del tariffario DENTOTAR® - AINF/AM/AI» NEU: «della tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI»
46	46	no	4.3.2 Letzter Abschnitt «Soluzione 1», geändert. NEU: «• 1 × 4.5460 («Ulteriore composito, tre superfici PM, medesimo sest.») e • 1 × 4.5410 («Composito su premolare/molare deciduo, a 2 superfici»).»

46	46	no	Zweiter Abschnitt, Text geändert. alt: «il tariffario DENTOTAR <sup>®</sup> - AINF/AM/AI» NEU: «la tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI e il DENTOTAR <sup>®</sup> »
47	47	no	4.3.3 Erster Abschnitt, Einschub nach dem ersten Satz: «Attenzione: il 1° gennaio 2025 sono entrati in vigore i cosiddetti raggruppamenti di prestazioni Plus (LP+), che si applicano unicamente ai conteggi a carico dell'AINF e dell'AM.»
47	47	no	4.3.3 Zweiter Abschnitt, Text angepasst. Alt: «Tariffario 94» NEU: «Tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal)»
47	47	no	4.3.3 Zweiter Abschnitt, Text angepasst. Alt: «Tariffario DENTOTAR <sup>®</sup> - AINF/AM/AI» NEU: «DENTOTAR <sup>®</sup> e tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI»
47	47	no	4.3.3 Zweiter Abschnitt, Text angepasst. Alt: «4.0400 e/o 4.0410 e/o 4.0420» NEU: «4.0400 o 4.0410 e/o 4.0420»
47	47	no	4.3.3 Dritter Absatz, a): Text angepasst. Alt: «il tariffario DENTOTAR <sup>®</sup> - AINF/AM/AI» NEU: «la tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI»
47	47	no	4.3.3 Letzter Absatz, b): Text angepasst. Alt: «il tariffario DENTOTAR <sup>®</sup> - AINF/AM/AI» NEU: «la tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI»
47	47	no	4.4 Erster Absatz, Text nach erstem Satz angepasst. NEU: «Se per una determinata posizione tariffale è permesso conteggiare separatamente il costo del materiale, ciò è indicato specificatamente nel catalogo delle prestazioni con la dicitura «Costi del materiale con posizione Cluster (cap. 20) sono fatturabili separatamente» oppure è indicato in modo esplicito nel testo introduttivo ai singoli capitoli. L'AD può conteggiare i prezzi del fabbricante con un supplemento del 20% (non si applica agli impianti e alle parti montate stabilmente in caso di prestazioni a carico dell'AINF/AM/AI). Questo supplemento permette di tener conto delle spese di stoccaggio.»

48	48	no	4.5 b), Text angepasst: Alt:«il tariffario DENTOTAR <sup>®</sup> -AINF/AM/AI» NEU: «il tariffario DENTOTAR <sup>®</sup> »
49	49	no	4.6 Erster Absatz, nach letztem Satz: Text ergänzt: «Ciò non vale per le prestazioni complementari (PC), in quanto a essere determinante è il diritto a tali prestazioni al momento della fatturazione.»
50	50	no	4.6 Dritter Absatz, nach erstem Satz: Text ergänzt: «Provvede a conservare con cura quest'ultimo nella cartella del paziente o ne acquisirà la scansione.»
50	50	no	4.6.1 Erster Absatz, Text angepasst, alt: «figurare sul preventivo» NEU: «essere indicato nel preventivo»
51	51	no	4.8, 2.: Text angepasst. NEU: «Utilizzandola tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI e il DENTOTAR <sup>®</sup> , ...»
53	53	no	5.3 Letzter Punkt: Text geändert. NEU: «controllare i lavori di laboratorio, della cui esecuzione non deve però rispondere nei confronti del paziente.»
54	54	no	5.4 Letzer Abschnitt, Text angepasst. NEU: «Cercate all'indirizzo <a href="http://www.sso.ch">www.sso.ch</a> le procedure proposte dalla Commissione arbitrale (CA) della sezione cantonale della SSO per risolvere le controversie e riportatele qui sotto.»
55	55	no	IVA: geändert. Alt: 7,7% NEU: 8,1%
64	64	no	3.4 Tabelle, Dritte Zeile: Text gelöscht. NEU: «L'AD salda in contanti allo sportello della posta l'importo di una fattura accompagnata da una fattura QR).»
75	75	no	3.6, 2., Text gelöscht. NEU: «Acquistate vari articoli per lo studio dentistico: francobolli e materiale di pulizia che pagate in contanti e materiale di ufficio che pagate utilizzando una fattura QR.»

78	78	no	4.1 Erster Absatz: Text angepasst. NEU: «L'AD stampa le note d'onorario e le invia ai pazienti. Allega una fattura QR per il versamento delle note d'onorario pagabili alla scadenza e più o varie fatture QR per i pagamenti dilazionati. Per questi lavori, tiene conto delle istruzioni ricevute dal medico dentista quanto ai termini di pagamento da accordare e provvede a dedurre gli eventuali acconti già versati dal paziente.»
79	79	no	4.1 Erster Absatz: Text angepasst. NEU: «L'AD stampa le note d'onorario e le invia ai pazienti. Allega una fattura QR per il versamento delle note d'onorario pagabili alla scadenza e più o varie fatture QR per i pagamenti dilazionati. Per questi lavori, tiene conto delle istruzioni ricevute dal medico dentista quanto ai termini di pagamento da accordare e provvede a dedurre gli eventuali acconti già versati dal paziente.»
79	79	no	4.1 Letzter Abschnitt: Text angepasst. NEU: «Descrivete qui di seguito la procedura dettagliata che dovete seguire nel vostro studio dentistico per stampare, con il programma informatico in uso nello studio, una nota d'onorario con inserito il QR.»
80	80	no	4.3, Absatz 1 und 2 direkt unter Bild: Text geändert. NEU: «Da luglio 2020, è stato possibile emettere note d'onorario con il codice QR. Da settembre 2022, dopo una fase di transizione, i bollettini di versamento sono stati sostituiti dalle fatture QR, e ora le parcelle degli studi dentistici possono essere saldate solo tramite i codici QR. Le note d'onorario con codice QR possono essere emesse direttamente dagli studi dentistici che dispongono di un programma in grado di generare i codici QR.»
81	81	no	4.5 Zweiter Abschnitt: Text angepasst. NEU: «Su indicazione del medico dentista, l'AD prepara la nota d'onorario con il codice QR e suddivide

			l'importo dovuto per il numero di rate concordate o in base alle istruzioni ricevute.»
81	81	no	4.5 Letzter Abschnitt: Text angepasst. NEU: «Indicate il numero di fatture QR da allegare alla nota d'onorario, precisando la loro scadenza e l'importo.»
82	82	no	4.7 b): Text angepasst. NEU: «Preparate le fatture QR per i primi due acconti.»
91	91	no	Tabelle Fig. 20: Zeile 4-7: angepasst. NEU: 4: «Totale parziale», 5: «Saldo a pareggio», 6: «Totale a pareggio» 7: «Saldo a nuovo»
91	91	no	Tabelle Fig. 21: Zeile 4,5 und 7: angepasst. NEU: 4: «Totale parziale», 5: «Saldo a pareggio», 7: «Totale a pareggio»
92	92	no	Tabelle Fig. 22: Zeile 7 und 9: angepasst. NEU: 7: «Totale a pareggio», 9: «Saldo a nuovo»
99	99	no	Zweiter Abschnitt, Letzter Satz: Text geändert. NEU: «Ai fini della protezione dei dati e del segreto professionale, solo a quel punto fornisce le informazioni richieste.»
101	101	no	1.1 Erster Abschnitt, letzter Satz: gelöscht.
102	102	no	1.4 Erster Abschnitt, Text angepasst. NEU: «Per ottenere l'assunzione dei costi di un trattamento odontoiatrico dovuto a un infortunio, il paziente deve annunciarlo, mediante un modulo cartaceo o online, al datore di lavoro (caso LAINF) o all'assicurazione malattia (caso LAMal).»
103	103	no	Vor erstem Abschnitt: Text hinzugefügt: «Attenzione! <ul style="list-style-type: none"> <li>• Al momento per alcune coperture degli infortuni e i danni indiretti vengono ancora conteggiati in base alla tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal).</li> <li>• Gli infortuni a carico della LAINF (per es. della Suva o dell'AM) vengono conteggiati in base alla tariffa odontoiatrica AINF/AM/AI e con i</li> </ul>



			raggruppamenti di prestazioni Plus, e dal 1° luglio 2025 i relativi conteggi vengono accettati solo se trasmessi elettronicamente.»
108	108	no	3.3 Erster Punkt: Text ergänzt: «Attenzione alle nuove disposizioni riguardanti i raggruppamenti di prestazioni Plus. »
108	108	no	3.3 Zweiter Punkt: Text geändert. alt: «Il tariffario 94» NEU: «La tariffa odontoiatrica 1996 (LAMal)»
109	109	no	3.4 Erster Absatz: Ergänzung nach erstem Satz: «(attenzione: in alcuni moduli si legge che in caso di mancata risposta entro 15 giorni il caso è da ritenersi accolto).»
109	109	no	3.4 Zweiter Absatz: Ergänzung nach erstem Satz: «e il paziente.»
110	110	no	3.5 Dritter Punkt: Text geändert. NEU: «una fattura QR.»
110	110	no	3.6 Erster Absatz: Text angepasst. NEU: «Con il programma informatico in uso nel vostro studio dentistico redigete la nota d'onorario per un caso di infortunio ai denti secondo il regime LAINF tenendo conto dei seguenti punti e dei raggruppamenti di prestazioni Plus:»
121	121	no	1.7 Vor letztem Punkt: Punkt hinzugefügt: «utilizzare un software per imparare a digitare alla cieca;»
126	126	no	Letzte Aufgabe vor 2.5: Text angepasst. NEU: «Spiegate la procedura che dovete seguire con il vostro sistema informatico per creare una struttura ad albero delle cartelle.»
130	130	no	3.3 Erster Absatz: Text angepasst. NEU: «Le abbreviazioni utilizzate nelle lettere, nei messaggi di posta elettronica o negli SMS devono essere chiare a chiunque le legga. Nel contesto professionale, l'AD non deve utilizzare abbreviazioni personali o abbreviazioni colloquiali come LOL, OMG ecc.»
138	138	no	Tabelle: Zahlen 7 und 8: Je ein Kasten nach oben verschoben.
148	148	on	4.6.3 Adresse verollständigt. NEU: «6500 Bellinzona»

148	148	no	Text unterhalb der Adresse: angepasst. NEU: «Il luogo, preceduto dal codice di avviamento postale e seguito da una virgola.»
158	158	no	4.6.9 Aufzählung, Nummer 6 und 7: Zusammengeführt. Nummer 8: angepasst. NEU: «6. corpo della lettera aspettative (o ringraziamenti o richiesta di comprensione) e saluti finali; 7. firma elettronica e firma manoscritta; 8. allegati.
159	159	no	Lettera n. 1: Destinatario: Telefonnummer: gelöscht.
159	159	no	Lettera n. 2: Destinatario: Telefonnummer: gelöscht.
160	160	no	Lettera n. 4: Destinatario: Telefonnummer: gelöscht.
161	161	no	5.1 Erster Absatz: Text davor hinzugefügt: «Premessa: con l'introduzione della nuova legge sulla protezione dei dati si consiglia di utilizzare un sistema di posta elettronica criptata (HIN).»
220	220	no	Supporti digitali, letzter Absatz: Text angepasst. NEU: «I CD, molto utilizzati negli studi dentistici per salvare le radiografie dei pazienti, devono essere distrutti fisicamente (spezzandoli in due) e riconsegnati al punto vendita affinché vengano smaltiti. Attenzione: non consegnare CD integri per evitare così di violare la legge sulla protezione dei dati.»
220	220	no	Radiografie analogiche, erster Absatz: Text angepasst. NEU: «Le radiografie analogiche sono considerate rifiuti speciali poiché contengono sali di argento. Questi sali possono essere recuperati, tuttavia se non vengono trattati correttamente inquinano gli ambienti naturali.»
230	230	no	CO: Text angepasst. NEU: «competenza operativa/Codice delle obbligazioni.»
230	230	no	EpiPen®: Text angepasst. NEU: «autoiniettore di adrenalina (epinefrina).»
230	230	no	intruso: Text angepasst. NEU: «incluso»

232	232	no	g.5: Text gelöscht.
232	232	no	g.6: Link geändert. NEU: <a href="https://www.suva.ch/it-ch/download/regole-e-consigli/sollevarre-e-trasportare-correttamente-i-carichi/sollevarre-e-trasportare-correttamente-i-carichi--44018.l?lang=it-CH">https://www.suva.ch/it-ch/download/regole-e-consigli/sollevarre-e-trasportare-correttamente-i-carichi/sollevarre-e-trasportare-correttamente-i-carichi--44018.l?lang=it-CH</a>
232	232	no	g.7: Link geändert. NEU: <a href="https://www.fedlex.admin.ch/eli/oc/2022/491/it">https://www.fedlex.admin.ch/eli/oc/2022/491/it</a>

29.07.2025/Kommunikation SSO